Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo powiedział: Owszem, to mój lud, synowie, którzy nie postąpią fałszywie – i stał się dla nich Zbawcą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo powiedział: Owszem, to mój lud, synowie, którzy nie postąpią fałszywie — i stał się dla nich Zbawcą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział bowiem: Na pewno są moim ludem, synami, którzy mi się nie sprzeniewierzą. I tak stał się ich Zbawicielem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzekł: Wżdyć są ludem moim, są synami, nie przeniewierzą mi się; przetoż był ich zbawicielem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Wszakże jednak lud to mój, synowie nie przący się: i zstał się im zbawicielem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział On: Na pewno ci są moim ludem, synami, którzy Mnie nie zawiodą! I stał się dla nich wybawicielem |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł bowiem: Wszak są moim ludem, synami, którzy nie zawiodą; i tak stał się ich Zbawicielem we wszelkiej ich niedoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On powiedział: Oni są oczywiście Moim ludem, dziećmi, które nie zawiodą. I stał się ich Wybawicielem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział: „Oni są prawdziwie moim ludem, synami, którzy nie postępują kłamliwie”. I stał się ich Zbawcą |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On rzekł: ”Przecież oni są ludem moim, synami, którzy nie zawiodą”. I stał się ich Wybawcą |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав: Чи не нарід мій, діти не будуть непослушні? І став їм на спасіння |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Przecież to Mój naród; dzieci, które się nie sprzeniewierzą; i tak stał się ich wybawcą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekł: ”Z całą pewnością są oni moim ludem, synami, którzy się nie sprzeniewierzą”. Stał się żartem ich Wybawcą. |